



PLAN DE LOCALISATION – VILLAGE DE PEREIRO
MAPA DE UBICACIÓN - ALDEA DE PEREIRO



FICHE TECHNIQUE FICHA TÉCNICA

COORDINATION GÉNÉRALE COORDINACIÓN GENERAL

Alcance – Associação Para o Desenvolvimento do Nordeste Algarvio
José Simão
Telma Marques

RECHERCHE ET TEXTES INVESTIGACIÓN Y TEXTOS

Suzete Romba
Victória Cassinello
Rosário Caeiro
Catarina Oliveira

DESIGN GRAPHIQUE DISEÑO GRÁFICO

Nerve, Atelier de Design

TRADUCTION TRADUCCIÓN

Onoma, Gabinete de Traduções Lda.

RÉVISION DES TEXTES TRADUITS REVISIÓN DE TRADUCCIÓN

Onoma, Gabinete de Traduções Lda.

PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFÍA

Alcance – Associação Para o Desenvolvimento do Nordeste Algarvio
Paulo Torrado
Nerve, Atelier de Design

IMPRESSION IMPRESIÓN

Textype

EDITION PUBLICACIÓN

Câmara Municipal de Alcoutim

CONTACTS

CONTACTOS
Câmara Municipal de Alcoutim
Rua do Município, n.º 12
8970 – 066 Alcoutim
Tel. +351 281 540 500
www.cm-alcoutim.pt
geral@cm-alcoutim.pt



L'ATELIER DE FORGERON DE PEREIRO

À propos des lieux et des mémoires

HERRERÍA DE PEREIRO

Sobre los lugares y las memorias

Jusqu'au milieu du siècle dernier, le village de Pereiro connaissait une vie et une dynamique totalement différentes de la réalité actuelle, centrées sur une activité agricole intense, qui depuis a perdu sa vigueur. Cependant, cette vie et cette dynamique subsistent encore aujourd'hui dans certains lieux et, surtout, dans beaucoup de mémoires.

L'un de ces lieux est l'atelier du forgeron qui était fermée et déstituée de sa fonction d'origine depuis plus de 40 ans.

Visant à rendre à l'atelier la dignité de ce qu'il représentait pour le village de Pereiro, la commune d'Alcoutim et le Nord-est de l'Algarve, un projet de muséification a été mis en œuvre avec pour point de départ la reconstruction/renouvellement de l'espace.

La aldea de Pereiro conoció, hasta mediados del siglo pasado, una vida y una dinámica absolutamente diferentes de la realidad actual, basadas en una intensa actividad agrícola. Una actividad que perdió su fulgor desde entonces. Sin embargo, esta vida y esta dinámica perduran aún en el presente en algunos lugares y, sobretodo, en muchas memorias

Uno de esos lugares es la herrería que se encontraba cerrada y destituida de su función original ya hace más de 40 años.

Con el objetivo de devolver a la herrería la dignidad de lo que representó para la aldea de Pereiro, para el Municipio de Alcoutim y para el Noreste del Algarve, se inició un proyecto de museo que tuvo como punto de partida la reconstrucción/remodelación del espacio.

Mais outre la récupération de l'espace physique, il a fallu le remplir d'objets et de mémoires. Il a fallu lui restituer les sons de toute une activité autrefois existante et qui, malgré son caractère relativement récent, se trouve déjà bien derrière nous, permettant ainsi d'entrevoir et d'imaginer les cadences rythmiques des coups de marteaux et du tintement des outils, la rumeur des discussions des gens qui sont passés par là et la chaleur qu'il y faisait...

Le métier de forgeron dans le village de Pereiro et, en général, dans le monde rural, ne se limitait pas à la production d'outils agricoles: le forgeron était une sorte de « curieux » envers le traitement de certaines maladies chez les personnes et les animaux. Il fabriquait de nombreux objets à usage quotidien et domestique,

Más que recuperar el espacio físico, se tuvo que rellenarlo con objetos y memorias. Se tuvo que recuperar los sonidos de toda la actividad que existió allí en un pasado que, a pesar de ser relativamente reciente, ya es demasiado remoto, permitiendo entrever e imaginar las repeticiones rítmicas de los martillazos y del retintín de las herramientas, el rumor de las charlas de quien pasó por allí, y del calor que hacía...

El trabajo del herrero en la aldea de Pereiro y, en general, en el mundo rural, no se limitaba a la producción de apero agrícola: era una especie de aficionado a lo que se refiere al tratamiento de algunas enfermedades en personas y en animales; hacía numerosos objetos de uso cotidiano y doméstico, como camas, lavamanos, cerrojos, etc. y también procuraba la felicidad de las

tels que des lits, des lavabos, des verrous, etc. De plus, il faisait le bonheur des jeunes couples en leur fabriquant des bagues en clou de fer à cheval que les jeunes hommes offraient à leurs bien-aimées. L'atelier du forgeron était également connu dans les villages pour être un espace de convivialité masculine, où l'on commentait les dernières nouvelles.

Ainsi, l'atelier de Pereiro est désormais un espace qui nous renvoie au mode de vie du passé et nous permet de l'entrevoir et de le revivre au travers des objets exposés et des souvenirs présentés dans un documentaire, en comprenant et en réfléchissant à une réalité sociale différente de celle de nos jours, en rapprochant le passé du présent et en révélant le futur.

jóvenes parejas haciendo anillos de herradura con que los muchachos se declaraban a sus novias. La herrería también se destacaba en las aldeas por ser un espacio de convivencia masculina, donde se comentaban las últimas novedades.

Se concibió así en la Herrería de Pereiro un espacio que remite a toda esta vivencia del pasado, permitiendo entreverlo y revivirlo a través de los objetos expuestos y de las memorias exhibidas en un documental. Percibiendo y reflexionando sobre una realidad social diferente de la actual. Aproximando el pasado al presente y revelando el futuro.

